



# PRZEWODNIK PO WYSTAWIE STAŁEJ MUZEUM EMIGRACJI W GDYNI

w tekście łatwym do czytania i rozumienia



# Spis treści

Spis treści.....	2
Część I. Muzeum Emigracji w Gdyni.....	5
Muzeum Emigracji w Gdyni.....	6
Zwiedzanie Muzeum .....	8
Wejście do Muzeum .....	9
Dojście do kas.....	10
Kasa i bilety .....	11
Przewodnik audio w innych językach.....	16
Oprowadzanie .....	18
Szatnia.....	19
Obsługa szafek.....	20
Dojście na wystawę. Parter .....	24
Pierwsze piętro. Dojście na wystawę .....	25
Pierwsze piętro. Taras.....	26
Pierwsze piętro. Sala Małego Podróżnika .....	28
Wystawa stała. Zanim wejdiesz .....	29
Bodźce .....	29
Inne ważne informacje .....	30
Wystawa stała. Ścieżka dla dzieci .....	31
Wystawa stała. Wejście .....	32

Część II. Wystawa stała .....	33
Wejście   Film.....	34
Sala 1   Polska kiedyś.....	35
Sala 2   Wielka Emigracja .....	37
Sala 3   Maszyna parowa .....	39
Sala 4   Sala ziemniaka .....	40
Sala 5   Chata Sikorów .....	41
Sala 6   Dworzec kolejowy .....	43
Sala 7   Brema .....	44
Sala 8   Pokład statku .....	45
Sala 9   Kajuty .....	46
Sala 10   Wyspa Ellis.....	47
Sala 11   Nowy Jork.....	48
Sala 12   Chicago .....	49
Sala 13   Brazylia.....	50
Sala 14   I wojna światowa .....	51
Sala 15   Gdynia.....	52
Sala 16   MS Batory.....	54
Sala 17   II wojna światowa .....	56
Sala 18   Sybir.....	57
Toaleta.....	59

Sala 19   Polacy na świecie.....	60
Sala 20   Polska po wojnie .....	61
Sala 21   Polska teraz .....	64
Sala 22   Samolot.....	66
Wyjście z wystawy .....	67
Wyjście z Muzeum .....	68
Autorzy .....	69



# Część I. Muzeum Emigracji w Gdyni

# Muzeum Emigracji w Gdyni



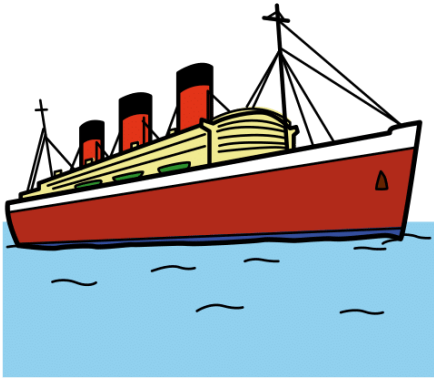
W Muzeum Emigracji w Gdyni poznasz historię emigrantów.

Emigranci to osoby, które wyjechały ze swojej ojczyzny, aby zamieszkać w innym kraju.

Muzeum Emigracji w Gdyni – tak wygląda teraz:



Muzeum jest w dawnym budynku  
Dworca Morskiego.



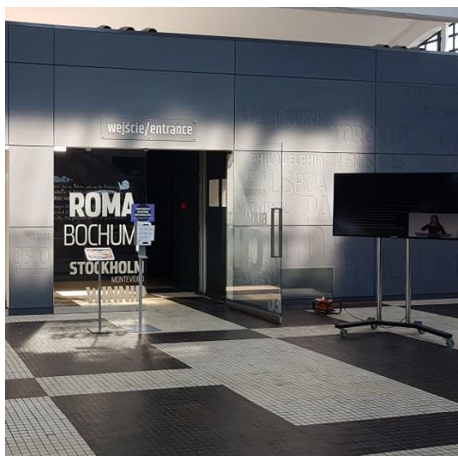
Kiedyś emigranci z Polski wyptywali  
do innych krajów na statkach  
z Dworca Morskiego.

Dworzec Morski – tak wygladał kiedyś:



# Zwiedzanie Muzeum

W muzeum możesz zobaczyć wystawę stałą i wystawy czasowe.



Wystawa stała się nie zmienia.

Możesz zwiedzać wystawę stałą zawsze, kiedy jesteś w muzeum i kupisz bilet.



Wystawy czasowe możesz oglądać w określonym terminie.

Nie zawsze jest w muzeum wystawa czasowa.



# Wejście do Muzeum

Do Muzeum wejdiesz:

- po schodach korzystając z głównego wejścia,
- lub podjazdem dla na wózkach.

Na zdjęciu poniżej widzisz oba wejścia.



Przy drzwiach przy podjeździe znajdziesz dzwonek  
– zadzwoń, jeśli potrzebujesz pomocy.



Wejście z podjazdem

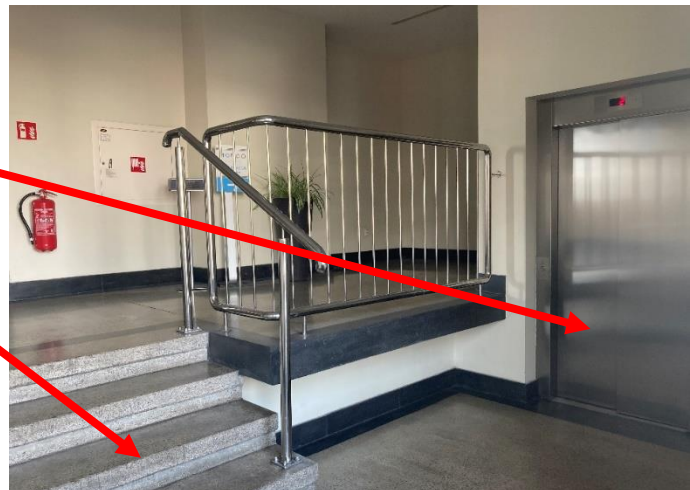
Dzwonek

Główne wejście

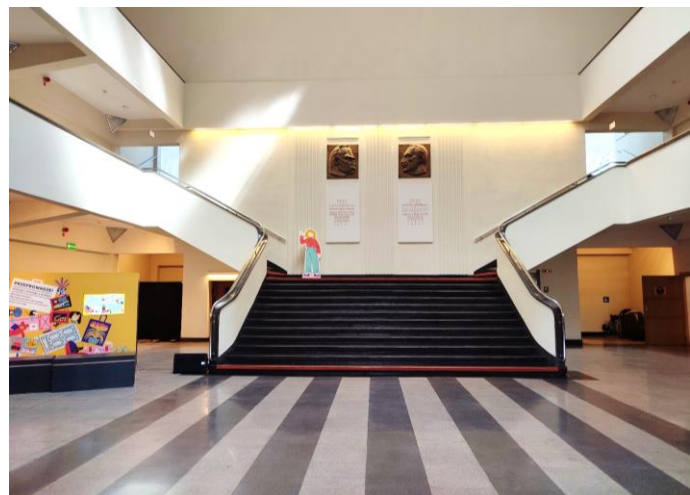
# Dojście do kas

Jeśli korzystasz z podjazdu,  
wjedź windą na poziom 0.

Możesz też wejść schodkami.



Wejdź do Holu Muzeum.



Przejdź do kasy.

Na zdjęciu widzisz wejście do kasy.



# Kasa i bilety



W kasie kupisz bilet na wystawę stałą.

W kasie możesz też odebrać bezpłatny bilet na wystawę czasową.



W kasie możesz odebrać mapkę z planem budynku i wystawy.



Wystawę możesz zwiedzać z przewodnikiem audio.

Przewodnik audio znajdziesz na stronie Muzeum: [www.polska1.pl](http://www.polska1.pl).

Jeśli potrzebujesz pomocy, poproś o pomoc pracownika kas.



W kasie możesz też pożyczyć  
słuchawki wyciszające.

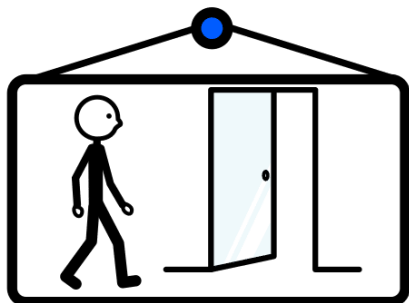
Dzięki słuchawkom wyciszającym  
będziesz słyszeć mniej dźwięków.

Słuchawki wyciszające pożyczysz  
za darmo.



# Kiedy możesz przyjść do Muzeum

Muzeum jest otwarte do zwiedzania:



- we wtorki od 12:00 do 20:00,
- od środy do niedzieli od 10:00 do 18:00.

Bilety na wystawę możesz kupić:

- we wtorki od 12:00 do 19:00,
- od środy do niedzieli od 10:00 do 17:00.



W środy wejście do Muzeum jest za darmo, to znaczy nie zapłacisz za bilet.

W środy jest w Muzeum więcej osób i hałasu.

Godziny otwarcia mogą się zmieniać.

Przed wizytą wejdź na stronę Muzeum: [www.polska1.pl](http://www.polska1.pl) i sprawdź aktualne informacje.

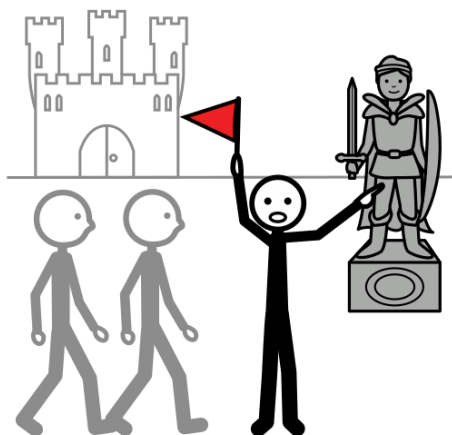


# Jak zwiedzać Muzeum

Muzeum możesz zwiedzić:



- z przewodnikiem audio na telefonie i słuchawkach,



- z przewodnikiem w trakcie oprowadzania,

- sam.

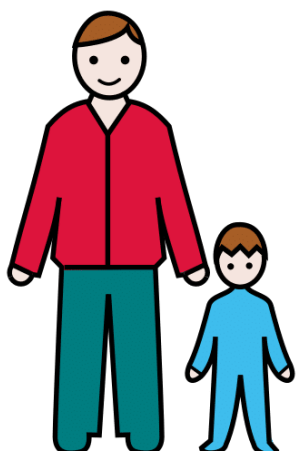
# Przewodnik audio w tekście łatwym



Na stronie Muzeum znajdziesz przewodnik audio w tekście łatwym.

Ten przewodnik zawiera opowieść o wystawie.

Możesz odsłuchać przewodnik ze swojego telefonu lub urządzenia, które pożyczysz w kasie.



Przewodnik jest w wersji dla dzieci i dla dorosłych.

Nie zapłacisz nic za ten audio przewodnik.

# Przewodnik audio w innych językach

W kasie Muzeum dostaniesz dostęp do innych przewodników audio.

## Sprzęt



Korzystaj z przewodnika na swoim telefonie.

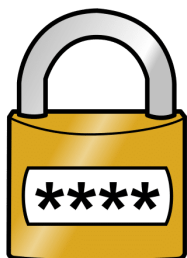


Weź ze sobą swoje słuchawki.

## Jaki jest koszt

Cena dostępu to 10 zł.

## Jak możesz skorzystać z przewodnika na telefonie



1. Kup w kasie kod dostępu do przewodnika.





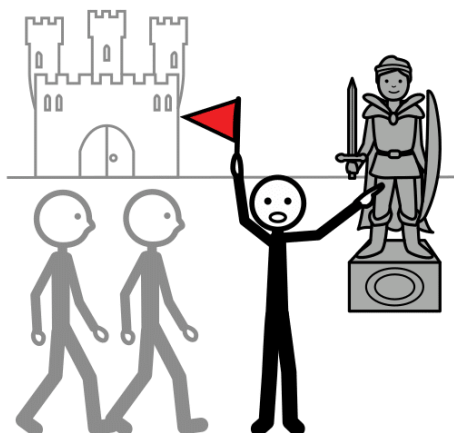
2. Wpisz na swoim telefonie adres strony:

[www.guide.polska1.pl](http://www.guide.polska1.pl).

3. Wpisz na stronie kod dostępu.

4. Baw się dobrze!

# Oprowadzanie

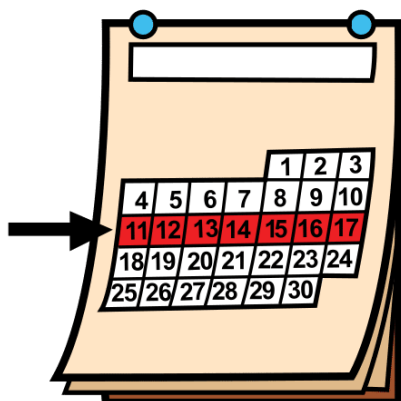


Możesz skorzystać z oprowadzania po wystawie stałej.

Za oprowadzanie nie musisz płacić.

W oprowadzaniu możesz wziąć udział sam lub z grupą.

## Jak skorzystać



Napisz do nas minimum tydzień przed terminem wizyty.

Spróbujemy znaleźć przewodnika na wybrany przez Ciebie termin.

Jeśli nie znajdziemy przewodnika – spróbujemy znaleźć inny termin.

## Kontakt

Marta Otrębska

[m.otrebska@muzeumemigracji.pl](mailto:m.otrebska@muzeumemigracji.pl)

Telefon: +48 58 670 41 56

SMS: +48 539 998 937

# Szatnia



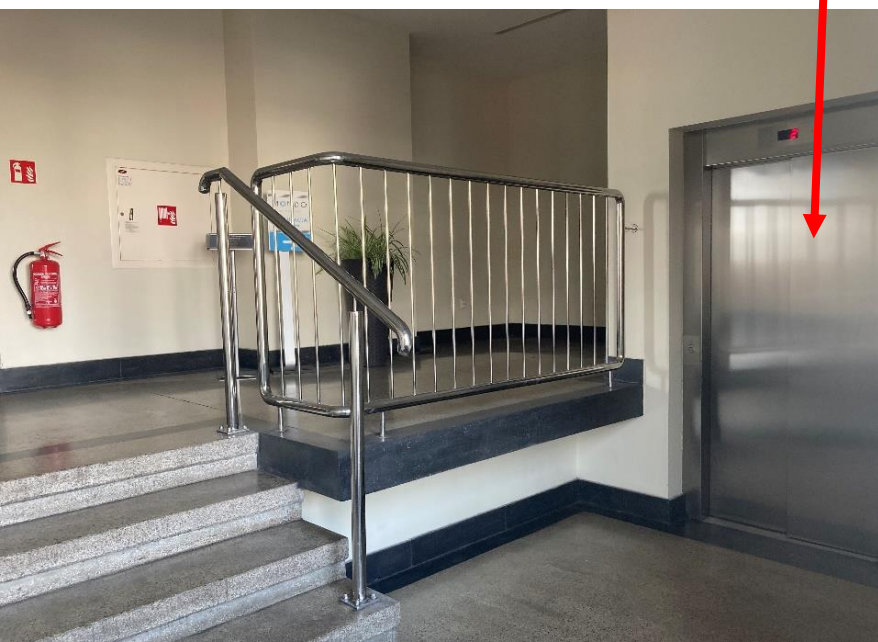
Jeśli masz ze sobą rzeczy, które chcesz gdzieś zostawić – możesz je schować w szatni.

Szatnię znajdziesz na poziomie -1.

Do szatni dojdiesz tą klatką schodową w dół:

Drzwi na klatkę schodową są na wprost wejścia do kawiarni.

Do szatni możesz też dojechać windą, którą widzisz na zdjęciu.



# Obsługa szafek

## Jak zamknąć szafkę

1. Zamknij drzwi szafki.



2. Znajdź zamek z czarnymi klawiszami.

Ten zamek widzisz na zdjęciu.



3. Przekręć do góry pokrętło na dole zamka.

Zamek będzie wtedy wyglądał jak na zdjęciu.





#### 4. Wymyśl kod.

W kodzie powinny być cztery cyfry.

Takim kodem jest na przykład 1 2 3 4.

Zapamiętaj wymyślony kod.



#### 5. Wprowadź wymyślony kod na klawiszach.

#### 6. Wprowadź wymyślony kod drugi raz.



Gdy wprowadzisz kod drugi raz, światełka między klawiszami zaświecą się na zielono.

Usłyszysz też dźwięk zamykania.



7. Zapamiętaj numer swojej szafki i kod.

## Jak otworzyć szafkę

1. Znajdź swoją szafkę.



2. Wprowadź wymyślony kod na klawiszach.



3. Jeśli wprowadzisz dobry kod, światełka między klawiszami zaświecą się na zielono.

Usłyszysz dźwięk otwierania szafki.

4. Otwórz szafkę.

# Dojście na wystawę. Parter

Przed wejściem na wystawę możesz skorzystać z toalety.



Wystawę znajdziesz na pierwszym piętrze.

Na pierwsze piętro:

- dojdiesz głównymi schodami,
- wjedziesz windą po prawej stronie schodów.



# Pierwsze piętro. Dojście na wystawę



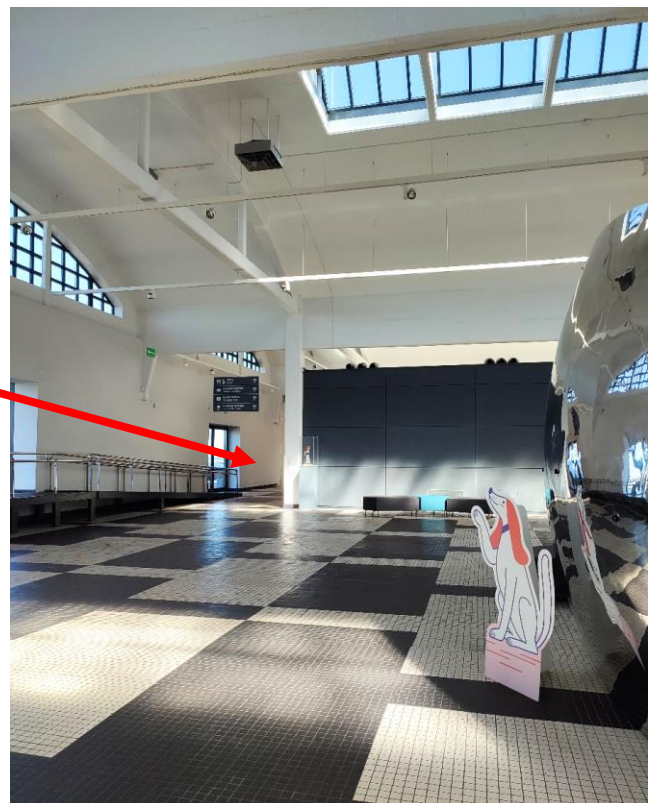
Po wejściu na pierwsze piętro przejdź obok dużych srebrnych brył.



Na zdjęciu obok widzisz wejście na wystawę stałą. Tu będzie potrzebny bilet z kasy.

Jeśli chcesz zobaczyć wystawę czasową, wejdź do korytarza widocznego na zdjęciu.

Na końcu tego korytarza znajdziesz też toalety.





# Pierwsze piętro. Taras

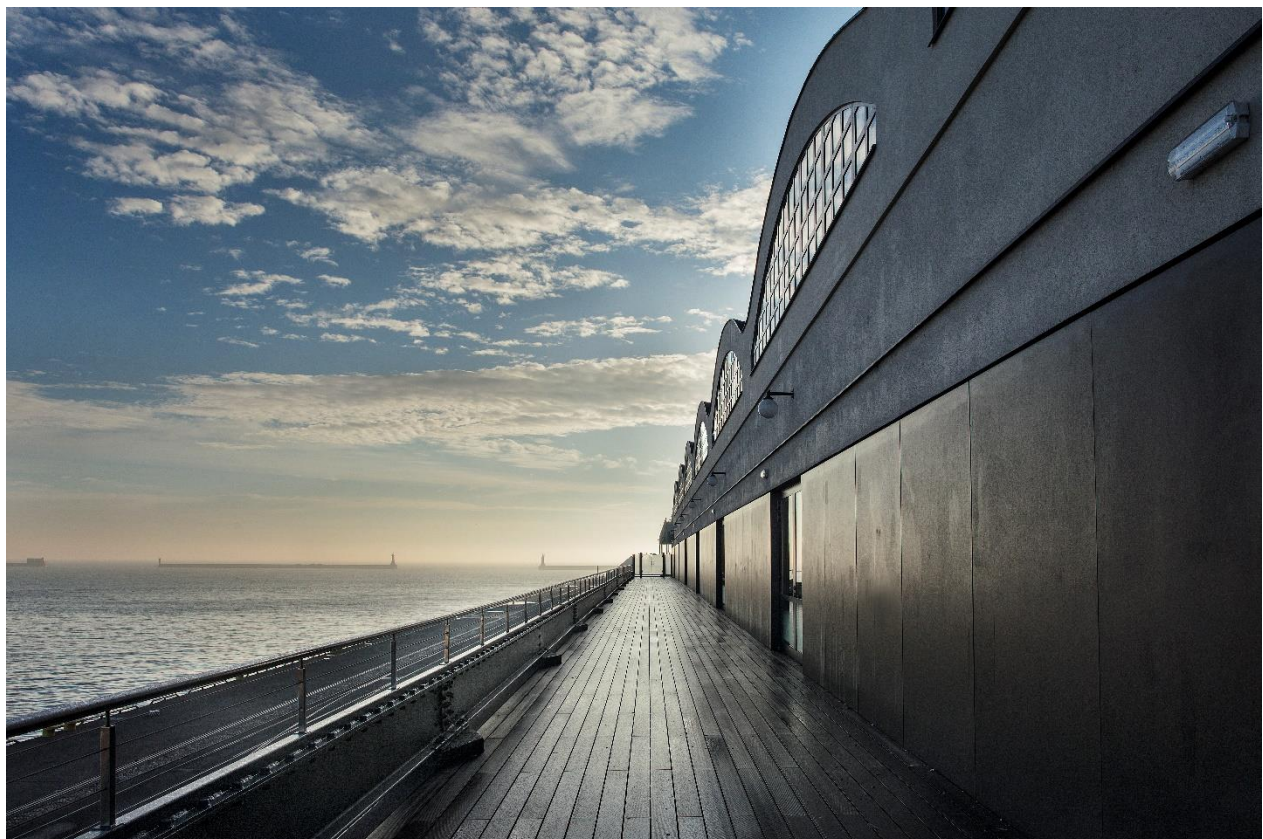
Z korytarza na pierwszym piętrze są wyjścia na taras.

Jeśli chcesz, możesz wyjść na taras.

Za wejście na taras nie musisz płacić.

Na tarasie możesz usłyszeć dźwięki:

- morza,
- mew,
- portu.





Na końcu tarasu znajdziesz lunety.

Dzięki lunetom możesz zobaczyć morze w przybliżeniu.

Możesz skorzystać z lunet za darmo.

# Pierwsze piętro. Sala Małego Podróżnika

Na pierwszym piętrze jest Sala Małego Podróżnika.

Ta sala to miejsce dla dzieci.

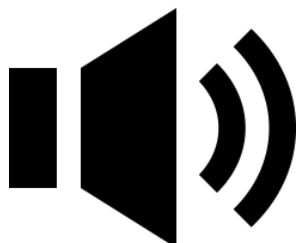
W tej sali znajdziesz:

- książki,
- zabawki,
- grę na ścianie.



# Wystawa stała. Zanim wejdziesz

## Bodźce

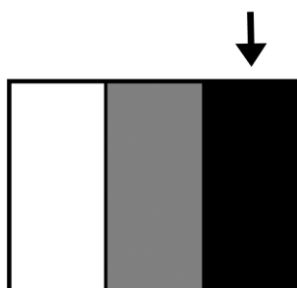
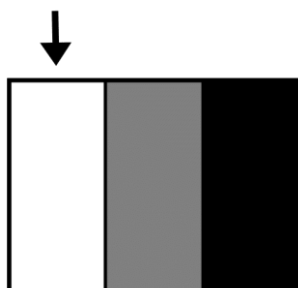


Na wystawie mogą być sale,  
w których jest głośno.

W niektórych salach  
usłyszysz różne dźwięki.

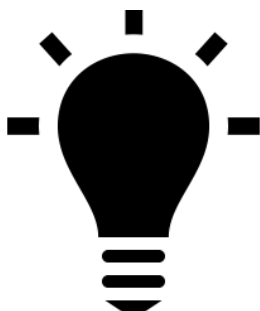


W innych salach poczujesz zapachy.



Niektóre sale są bardzo  
jasne, inne sale są ciemne.

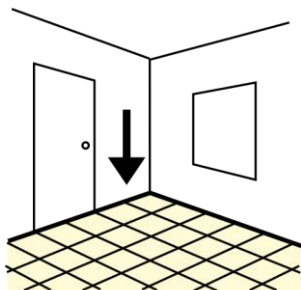
Oznaczyliśmy je takimi  
grafikami na górze stron.



W niektórych salach są dodatkowe światła.

Ten przewodnik pozwoli Ci się przygotować do takich zmian.

## Inne ważne informacje



Podłoga na wystawie może się zmieniać.

Podłoga jest zrobiona z różnych materiałów.

Są na wystawie miejsca,  
w których podłoga ma różną wysokość.



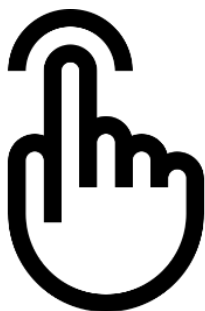
Niektóre sale są od siebie oddzielone szybą.

Na takich szybach są pomarańczowe naklejki.



W kilku salach są miejsca do siedzenia.

Możesz tam odpocząć.



Prawie wszystkie rzeczy na wystawie  
możesz dotknąć.

Rzeczy, których nie możesz dotykać,  
są zamknięte w szklanych gablotach.



# Wystawa stała. Ścieżka dla dzieci



Dzieci mogą zwiedzić wystawę razem z krabem Kłębkiem.

Krab to zwierzę, które mieszka w morzu.

Krab Kłębek to postać, która jest naklejona na wystawie.

Znajdziesz tego kraba w różnych miejscach na wystawie.

Krab Kłębek:

- opowie Ci różne ciekawostki,
- będzie miał dla Ciebie zadania.

Więcej o ścieżce znajdziesz na stronie Muzeum Emigracji w [„Przewodniku po ścieżce dla dzieci”](#).

# Wystawa stała. Wejście



Przy wejściu na wystawę zobaczysz pracownika ochrony.

Pracownicy ochrony dbają, aby w muzeum było bezpiecznie.

Jeśli w trakcie zwiedzania będziesz potrzebować pomocy albo wskazówek – możesz poprosić o nie pracowników ochrony.



Aby wejść na wystawę, przejdź przez szklane drzwi.

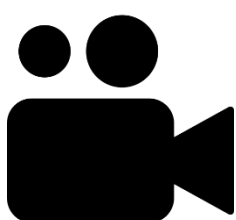
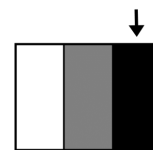
Za drzwiami zobaczysz szklaną bramkę.



Zeskanuj bilet przy bramce.

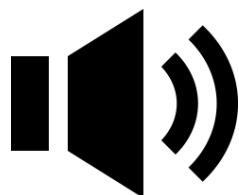
Możesz poprosić o pomoc pracownika ochrony.

# Część II. Wystawa stała



Na wejściu zobaczysz część filmu.

W filmie idą żołnierze.

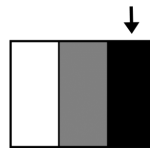


Żołnierze śpiewają pieśń,  
którą znasz jako hymn Polski.

Hymn to jeden z symboli naszego kraju.



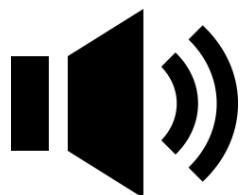
# Sala 1 | Polska kiedyś



Pierwsza sala ma zaokrąglony kształt.



Na ścianach w tej sali zobaczysz podświetlone zdjęcia i teksty.



W tej sali usłyszysz dużo dźwięków.

Na suficie powieszono są głośniki.

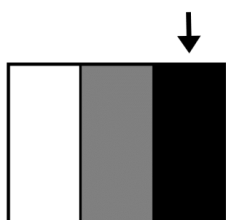
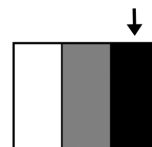




Z głośników słyszeć nagrania tekstów  
w różnych językach.

Te nagrania będziesz słyszeć najlepiej,  
gdy staniesz na naklejkach  
na podłodze.

# Sala 2 | Wielka Emigracja



Kolejna sala jest ciemniejsza i dłuższa.



Po lewej stronie sali znajdziesz regał z książkami.

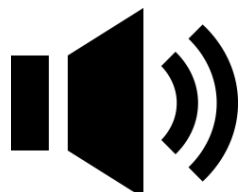
Książki możesz dotykać, przeglądać i czytać.



Niektóre książki są za szybą – to bardzo cenne książki, dlatego możesz je tylko oglądać.

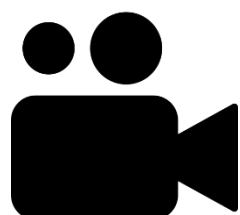
Na wprost wejścia do sali jest biały regał.

Na regale znajdziesz ekrany do dotykania.



W niektórych miejscach są słuchawki.

W słuchawkach możesz usłyszeć dźwięki muzyki i piosenek.



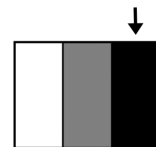
Do kolejnej sali przejdziesz korytarzem.

Na ścianie korytarza będzie duży ekran z filmem.

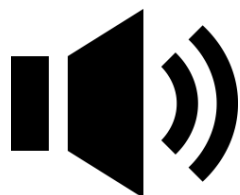
Na filmie zobaczysz ludzi w ruchu.



## Sala 3 | Maszyna parowa



Na środku sali stoi maszyna parowa.



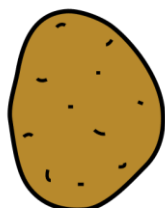
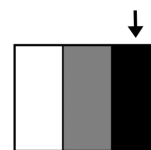
W tej sali usłyszysz głośne dźwięki maszyny parowej.



Poczujesz tu też zapach smaru do maszyn.



# Sala 4 | Sala ziemniaka



W tej sali opowiadamy o tym,  
jak wspaniałym warzywem jest ziemniak.



Z jednej ze ścian wystają ziemniaki.  
Możesz dotykać ziemniaki.



## Sala 5 | Chata Sikorów



Następna sala to chata Sikorów.



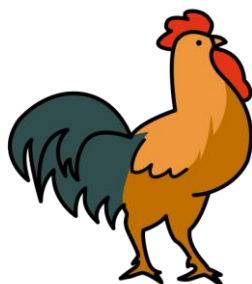
Na wystawie opowiadamy historię rodziny Sikorów.

Sikorowie to rodzina, która wyjechała do Ameryki.

Na jednej ze ścian zobaczysz zdjęcie rodziny Sikorów.



W chacie obejrzysz meble i różne przedmioty,  
które możesz dotykać.



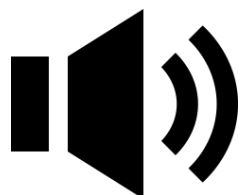
W tej chacie usłyszysz też  
dźwięki wsi.

## Sala 6 | Dworzec kolejowy



Rodzina Sikorów pojechała na dworzec kolejowy w Rzeszowie.

Dlatego kolejna sala przypomina dworzec.



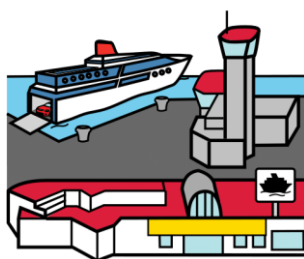
W tej sali usłyszysz odgłosy ze stacji kolejowej, na przykład ostry gwizd.



Pod ścianami stoją ławki jak na zdjęciu.

Na tych ławkach możesz usiąść i odpocząć.

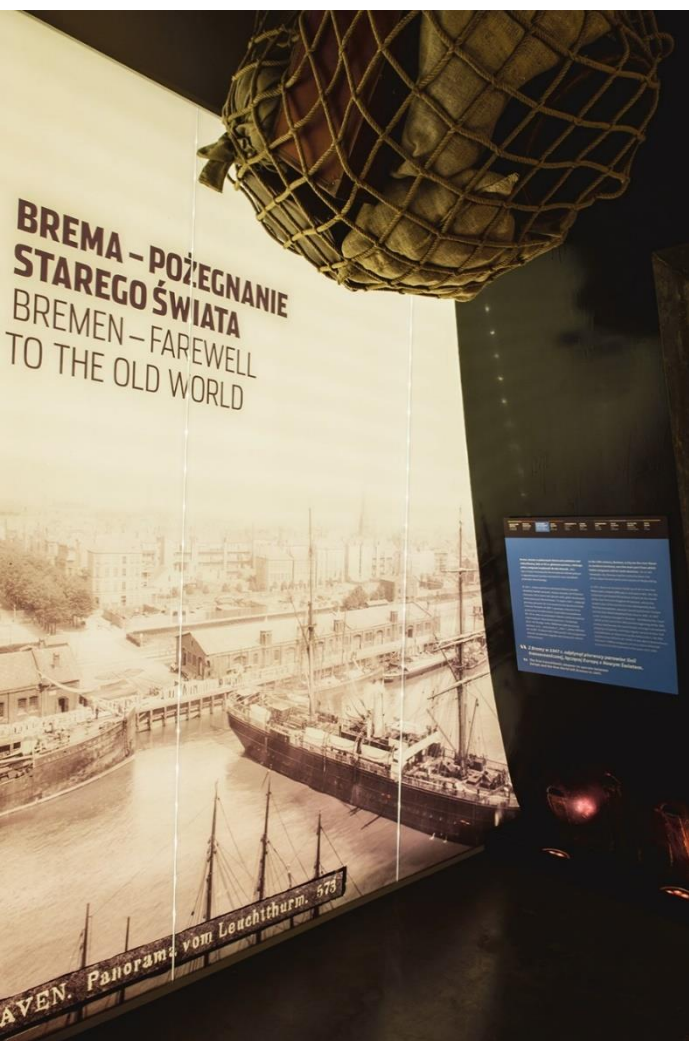
## Sala 7 | Brema



Z dworca w Rzeszowie przeniesiemy się do portu w Bremie.

Brema to miasto w Niemczech.

Z portu w Bremie rodzina Sikorów wypłynęła statkiem.



Z bocznej ściany statku zobaczysz wypływającą wodę.

Na górze wisi ogromny worek z bagażami.



## Sala 8 | Pokład statku



Wyjście z portu w Bremie jest wejściem na pokład statku.

To nie jest prawdziwy statek i prawdziwe wejście.

Na statek wchodziło się po specjalnym mostku.

Jedna ze ścian w tej sali jest podświetlona.

Ta ściana przypomina niebo.

Kolory na tej ścianie się zmieniają.

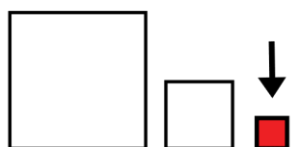
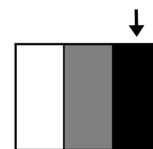
W tej sali może być przez to ciemno lub bardzo jasno.



W tej sali poczujesz zapach morskiej bryzy.

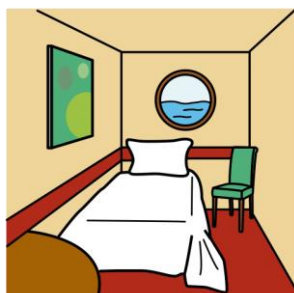


# Sala 9 | Kajuty



Z pokładu statku wejdiesz do małej sali.

To ciemna sala.

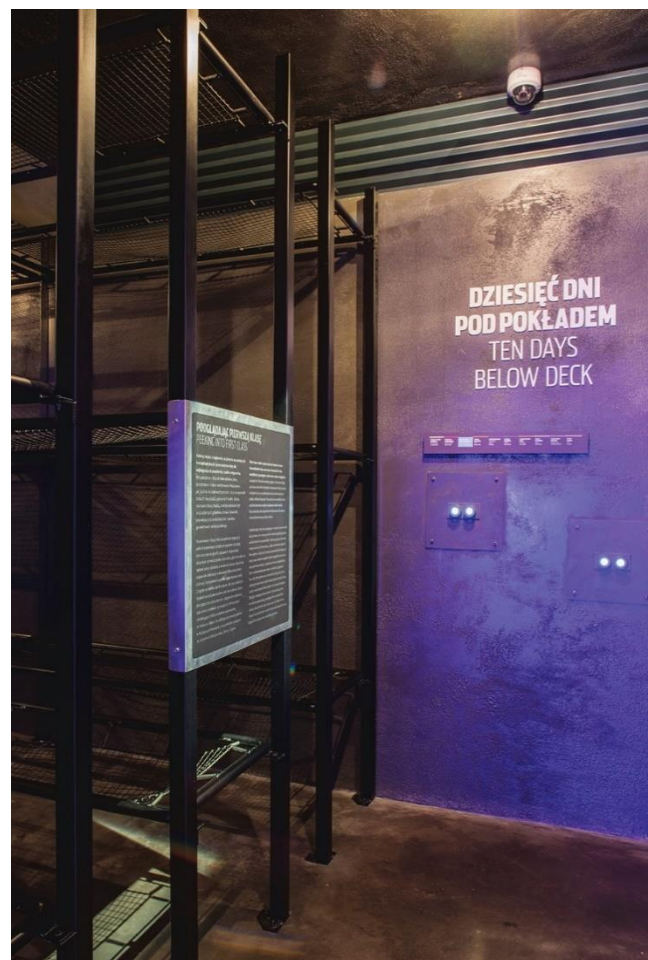


W tej sali są czarne, wysokie łóżka.

Takie łóżka były kiedyś na statkach.



W tej sali  
poczujesz  
zapach wilgoci.



## Sala 10 | Wyspa Ellis



Do kolejnej sali wejdiesz z pokładu statku.

Ta sala to wąski korytarz.

Na ścianach tego korytarza jest siatka z metalu.

Na siatce zobaczysz czarno-białe zdjęcia.



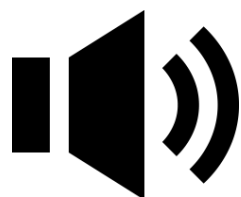
# Sala 11 | Nowy Jork



**NOWY JORK – SYMBOL  
NOWEGO ŚWIATA**  
NEW YORK – SYMBOL  
OF THE NEW WORLD

Z wyspy Ellis przejdziemy do sali Nowy Jork.

Nowy Jork to miasto w Stanach Zjednoczonych.



W tej sali usłyszysz  
dużo dźwięków ruchliwej ulicy.

Na ścianach są duże zdjęcia i plakaty.

## Sala 12 | Chicago



Kolejna sala opowiada historię Polaków w Chicago.

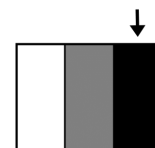
Do tej sali przejdziesz obok zielonego wagonu.

W tej sali na ścianach są duże zdjęcia ludzi i miejsc.

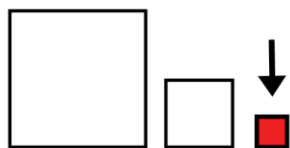
W tej sali są też ekrany do dotykania.



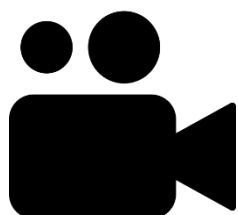
# Sala 13 | Brazylia



Z sali Chicago możesz wejść do półokrągłej sali.



Ta sala jest bardzo mała i bardzo ciemna.



Jedynе światło w tej sali  
pochodzi od filmu na ścianie.



W tej sali poczujesz słodki zapach owoców.

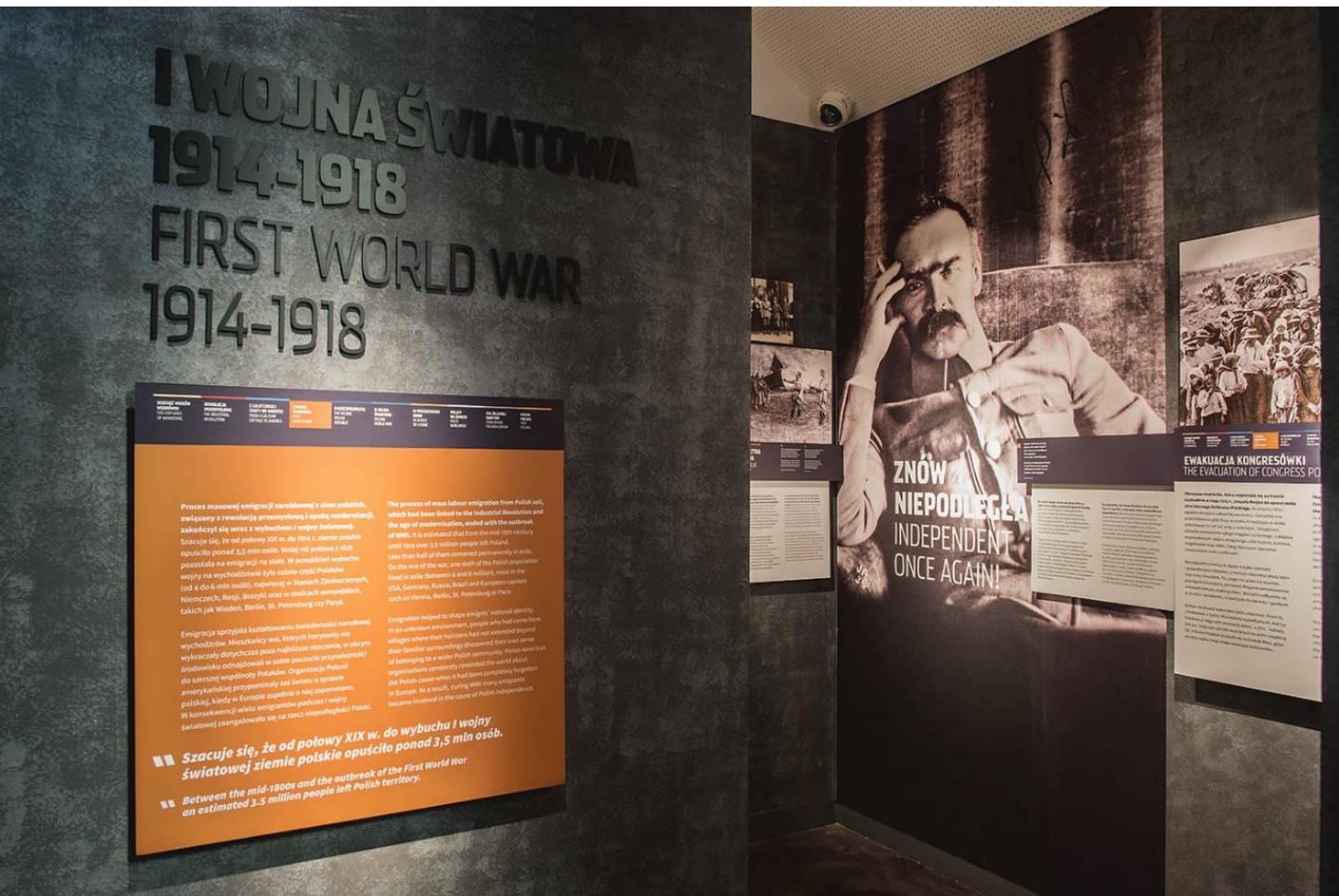
Podłoga tej sali jest miękką wykładziną.

Pod ścianą są miękkie pufy, na których możesz usiąść.





# Sala 14 | I wojna światowa

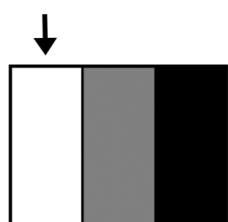
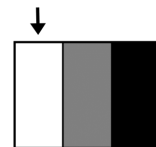


Przejdź dalej, do wąskiego korytarza.

Ten korytarz jest szary i dość krótki.

Przy wyjściu z tego korytarza wejdiesz do bardzo jasnej sali.

# Sala 15 | Gdynia

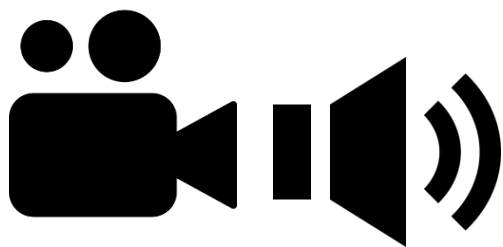


W tej sali wszystkie ściany są białe  
i jest dużo światła.

Na środku sali stoi słup ze zdjęciami.

Pod sufitem są duże plakaty.

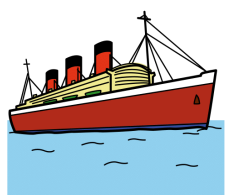
W tej sali możesz usiąść.



W jednej części sali  
zobaczysz film z dźwiękiem.



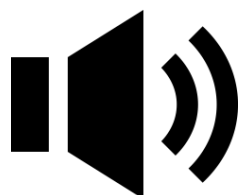
## Sala 16 | MS Batory



Na środku kolejnej sali stoi duży model statku.

Ten statek nazywał się MS Batory.

MS Batory pływał z Gdyni do Ameryki.



W tej sali usłyszysz głośne dźwięki statku.

W tej sali możesz usiąść i obejrzeć statek.



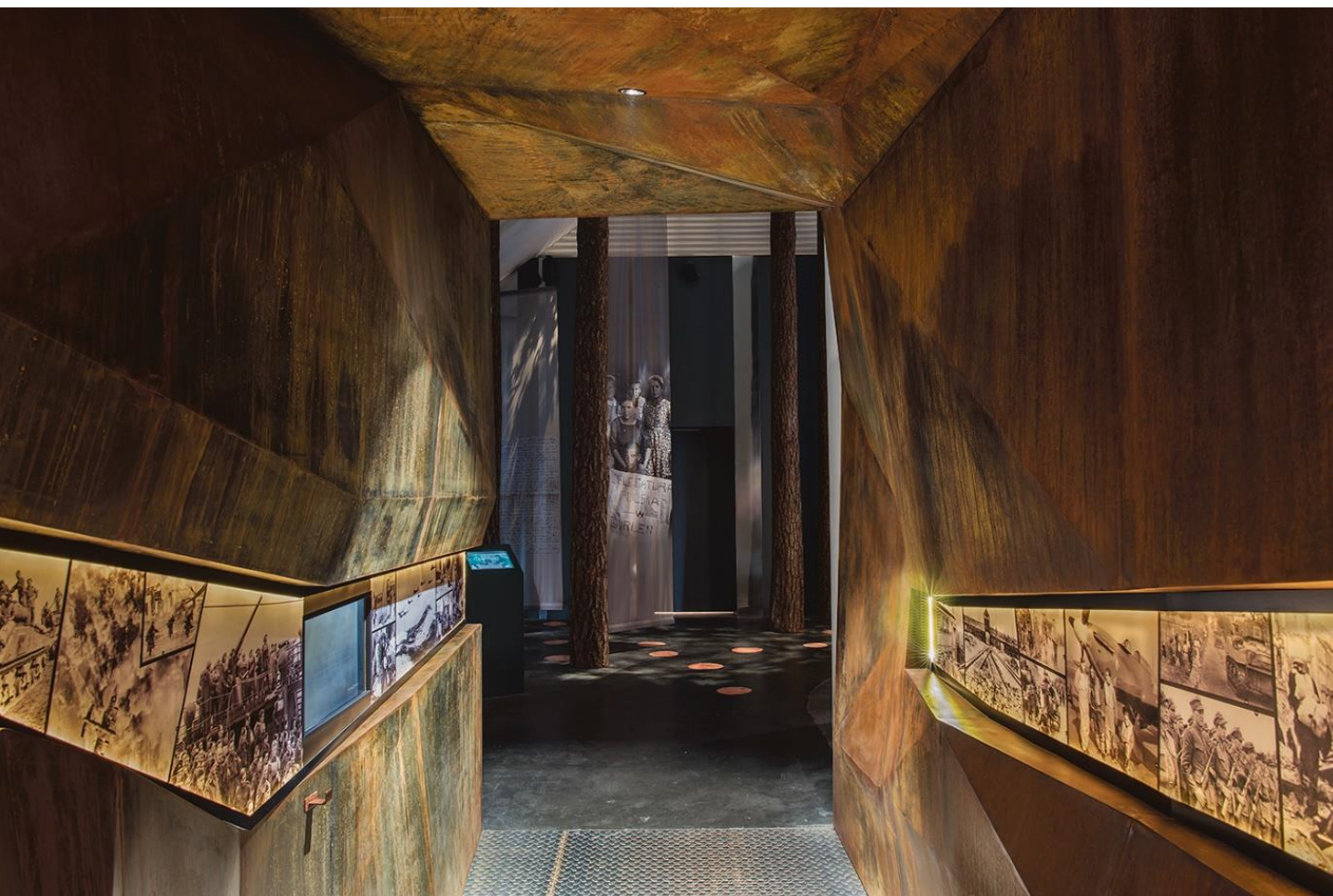
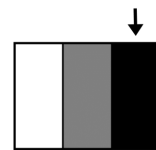
Możesz też wejść po schodach  
na taras.

Na taras możesz też wjechać windą.

Na tarasie zobaczysz statek z góry.



## Sala 17 | II wojna światowa



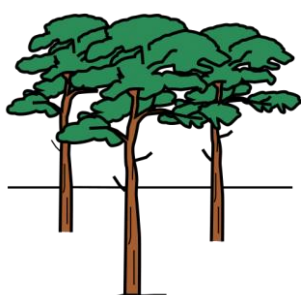
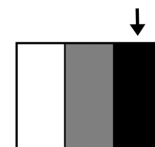
Z sali z modelem statku wejdiesz do wąskiego korytarza.

Ten korytarz skręca w lewo.

W tym korytarzu będzie dość ciemno.

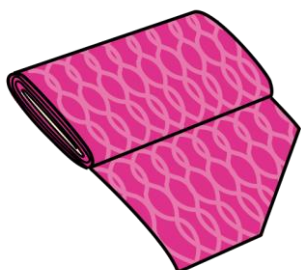
Na ścianach zobaczysz podświetlone zdjęcia.

Na końcu korytarza zobaczysz kolejną salę, z pniami drzew.



W tej sali zobaczysz pnie drzew.

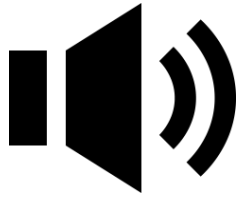
Te drzewa wyglądają jak las.



Między drzewami zobaczysz tkaniny.

Na tkaninach są zdjęcia.



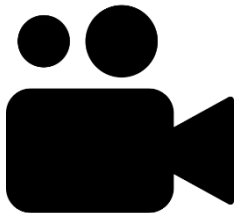


W tej sali usłyszysz  
odgłos cięcia drewna.

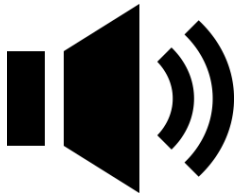


W drugiej części sali jest wagon.

Możesz wejść do tego wagonu.



W środku wagonu zobaczysz  
część filmu „Sami swoi”.



Usłyszysz głośne dźwięki filmu.

# Toaleta



Po wyjściu z sali z lasem miniesz łazienki.

Możesz z niej skorzystać.



Wejście do łazienek  
jest na zdjęciu.

Światła zapalają się same.

Na korytarzu jest pufa.

Możesz usiąść na pufie  
i odpocząć.

# Sala 19 | Polacy na świecie

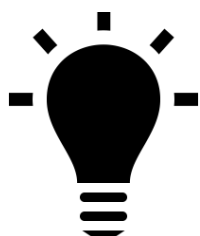


W następnej sali znajdziesz mniejsze salki.

Te salki są okrągłe.



W każdej salce poznasz historię Polaków w innej części świata.



Ścianki w tej sali dają dużo światła w różnych kolorach.



## Sala 20 | Polska po wojnie



Do kolejnej sali wejdiesz obok wielkiego radia.

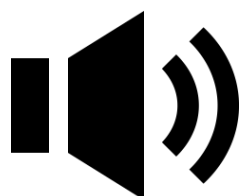


Możesz dotknąć radia.

Możesz lekko pokręcić pokrętkami.

Duże radio to też salka.

Możesz wejść do radia.



W słuchawkach w radiu znajdziesz nagrania.

Możesz posłuchać tych nagrań.

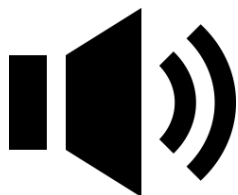


Na środku głównej sali stoi samochód.

Ten samochód to Maluch.

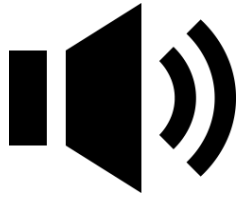


Możesz dotykać Malucha z zewnątrz.



Z Malucha gra głośna muzyka.





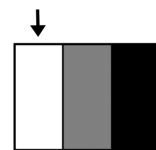
W tej sali zobaczysz też budkę z telefonem.

Możesz wejść do budki.

W słuchawce usłyszysz różne historie.

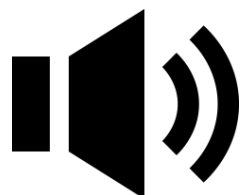


# Sala 21 | Polska teraz



Na środku sali stoi żółty stół.

Na stole są ekrany do dotykania.



W ekranach znajdziesz wywiady.

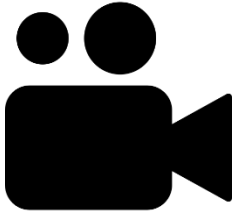
Wywiadów możesz posłuchać na słuchawkach.





Na jednej ścianie wiszą podświetlone listy.

Gabloty z listami wystają ze ściany.



Na innej ścianie jest ciemny kształt Polski.

Wewnątrz tego kształtu są małe ekrany.

Obrazy na ekranach same się zmieniają.

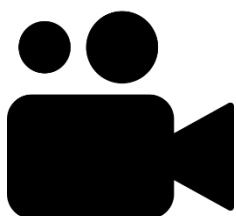
# Sala 22 | Samolot

Ostatnia sala jest za szybą.



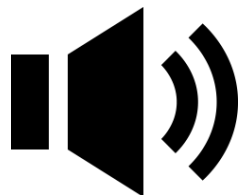
Ta sala to wnętrze samolotu.

Możesz usiąść na miękkim fotelu.



Z tyłu na fotelach są ekrany.

Na ekranach są filmy.



Dźwięk filmu możesz odsłuchać przez słuchawki.



W oknach samolotu są podświetlone zdjęcia.

Na zdjęciach są różne miasta Europy.

# Wyjście z wystawy

Wyjdź z samolotu i idź prosto.

Trafisz do wyjścia z wystawy.

Po wyjściu znajdziesz się w hali ze srebrnymi bryłami.



# Wyjście z Muzeum



Pamiętaj!

Żeby wyjść z Muzeum,  
musisz:

- zejść po schodach
- lub zjechać windą.

Żeby wrócić do szatni,  
zjedź na poziom 0.

Potem idź do drugiej windy  
i zjedź na poziom -1.



# Autorzy

Autorką tego przewodnika jest Marta Otrębska.



Przewodnik powstał z pomocą:

- Barbary Milewskiej,
- uczniów i absolwentów  
Specjalnego Ośrodka Szkolno-  
Wychowawczego nr 1 w Gdyni.



Zdjęcia i grafiki posiadają teksty alternatywne.

Teksty alternatywne pomagają osobom niewidomym poznać obrazy.

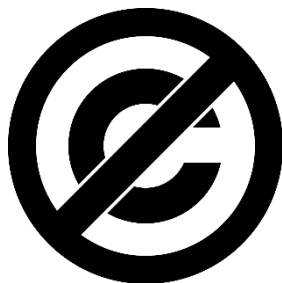
Teksty alternatywne napisała Marta Otrębska.

Teksty alternatywne sprawdził Jakub Nowicki.



Zdjęcia i grafiki pokazane w tym przewodniku pochodzą:

- ze zbiorów Muzeum Emigracji w Gdyni,
- z zasobów Aragońskiego Centrum  
Komunikacji Wspomagającej  
i Alternatywnej,



- z zasobów udostępnianych w Domenie Publicznej.

Udostępnienie w Domenie Publicznej oznacza, że autorzy i autorki pozwalają używać swoich zdjęć i grafik bezpłatnie.

Przewodnik powstał w ramach grantu z projektu „Kultura Bez Barrier” Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON).



Unia Europejska  
Europejski Fundusz Społeczny

